

## ABSTRACT

### TRANSLATION SHIFTS IN THE INDONESIAN SUBTITLES OF *THE REVENANT* FILM SUBTITLE: A SYSTEMIC FUNCTIONAL APPROACH

Kania Widiанти Suherman (1305553)

Supervisor: Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.

This research aims to analyse translation shifts of nominal and verbal groups found in the Indonesian subtitle of *The Revenant* film, and observe how translation shifts affect the meanings. This study employs a descriptive qualitative method. The data are taken from the transcription and subtitle of *The Revenant* film. This study follows Halliday and Matthiessen's (2004) concept of nominal group and verbal group (transitivity) and Catford's (1965) theory of translation shifts which includes level shift, structure shift, unit shift, class shift, and intra-system shift. The analysis shows that the process of translating involves single and double translation shifts. In nominal groups, the shifts were dominated by unit + intra-system shifts (40.87%). While in verbal groups, the shifts were dominated by intra-system shift (71.70%). Both shifts slightly affect the meanings of the translated text. This study suggests that linguistic analysis could provide research-based samples of how the experts conducted translation.

**Keywords:** *translation shift, systemic functional linguistic, nominal group, verbal group, film subtitle.*

## ABSTRAK

### TRANSLATION SHIFTS IN THE INDONESIAN SUBTITLES OF *THE REVENANT* FILM SUBTITLE: A SYSTEMIC FUNCTIONAL APPROACH

Kania Widiанти Suherman (1305553)

Dosen Pembimbing: Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisa pergeseran terjemahan pada nominal dan verbal grup yang terjadi di subtitle Indonesia film *The Revenant*, dan mengobservasi bagaimana pergeseran terjemahan mempengaruhi makna. Penelitian ini mengaplikasikan metode deskriptif kualitatif. Data yang digunakan pada penelitian ini berasal dari transkrip dan subtitle film *The Revenant*. Data kemudian dianalisa menggunakan teori nominal dan verbal grup dari Halliday dan Matthiessen (2004) dan teori pergeseran terjemahan dari Catford (1965) yang diantaranya adalah level shift, structure shift, unit shift, class shift, dan intra-system shift. Hasil analisa menunjukkan bahwa pada proses penerjemahan, terdapat pergeseran terjemahan tunggal dan ganda. Pada nominal grup, pergeseran didominasi oleh kombinasi unit + intra-system shifts (40.87%). Selanjutnya di verbal grup didominasi oleh intra-system shift dengan (91.30%). Kedua pergeseran mempengaruhi makna teks terjemahan secara tidak signifikan. Penelitian ini menunjukkan bahwa analisa linguistik dapat memberikan sampel yang berbasis riset tentang bagaimana ahli menerjemahkan.

**Kata kunci:** *pergeseran terjemahan, systemic functional linguistics, nominal grup, verbal grup, subtitle film.*